

Bela sâm, bela, junače

Rhodopen

1. Bela sâm, bela, junače,
cela sâm sveta jogrela.
2. Edin be Karlâk ostanal
i toj ne šteše ostana.
3. I toj ne šteše ostana,
am beše v mogla jutonal.
4. V moglona ništo nemaše,
sal edno vaklo ovčarče.
5. Sivo si stado paseše,
s medno kavalče svireše.
6. S medno kavalče svireše,
s kavalan duma dumaše:
7. "Galenî ga sa ni zjomat,
tehtonu balno kolko e!"

1. Weiß bin ich, weiß, Held, ich habe die ganze Welt zum Leuchten gebracht.

2. Bis auf den Karlâk (hoher Berg in den Rhodopen),

3. denn er versank im Nebel.

4. Im Nebel gab es nichts, außer einem schwarzäugigen Schäfer.

5. Er hütete seine Herde und spielte auf seiner honigsüßen kleinen Kaval.

6. Auf seiner honigsüßen kleinen Kaval spielte er, und mit dem Ton der Kaval sprach er:

7. "Wenn zwei Verliebte sich nicht heiraten, wie groß ist ihr Leid!"